

OUT-NOV/2025

IEB BBM MARIANTÔNIA

EXPOSIÇÃO

CONFERÊNCIA

COLÓQUIO

VIAJANTES
NO

FRANCESES
BRASIL

RELEITURAS

CRÍTICAS

CARTOGRAFIAS . IMAGENS . PLANTAS . PALAVRAS

MÚSICAS . DRAMATURGIA . FLUXO-REFLUXO

TRANSATLÂNTICO . LÍNGUAS



PROJETO

VIAJANTES FRANCESES
NO BRASIL:
RELEITURAS CRÍTICAS

A proposta do projeto é revisitar as viagens francesas que atravessaram o Brasil tanto crítico quanto criativamente. Esta iniciativa, cujo panorama histórico abrange os séculos XVI e XX, só é possível através da associação e do diálogo das mais diversas linguagens do conhecimento identificadas ao longo do programa das múltiplas manifestações, cujos objetivos são:

- Apresentar reapropriações feitas pelos artistas, cujas origens figuram entre as ameríndias e afrodescendentes, entre outras; em suas produções escritas, transcrições musicais, imagens iconográficas, audiovisuais, etc

- Revisitar documentos cartográficos do século XVI, extraíndo deles narrativas e relatos oficiais dos momentos de contato, observando, igualmente, as apropriações dos conhecimentos vernaculares (como o uso das plantas e suas mais variadas aplicações, por exemplo), além das conversões epistemológicas decorrente desses encontros.

- Entrecruzar caminhos menos evidentes entre o Brasil e a França como aqueles identificados por meio da circulação de imagens relativas ao Brasil pelos holandeses nos séculos XVII-XVIII; pode-se citar ainda o acervo da viagem filosófica de Alexandre Rodrigues Ferreira no Museu de História Natural de Paris; há também os laços baianos de Jean-Baptiste Debret e Pierre Verger estabelecidos por um escritor guineano; e por fim, identificar o papel decisivo de uma francês na adaptação teatral brasileira de Macunaíma.

PROJETO

VIAJANTES FRANCESES
NO BRASIL:
RELEITURAS CRÍTICAS

Os temas serão divididos em eixos temáticos que se articulam a partir da noção de viagem:

Viagem das imagens (gravura, quadrinho, produção plástica)

Viagem das palavras (literatura, dramaturgia, tradução) e da **música**

Viagem da cartografia

Viagem das plantas

Finalmente, ratificar as conexões singularidades, distantes de um lugar-comum, que cumprem, ao mesmo tempo, um papel didático e reflexivo. Trata-se de um movimento de decolonialização que corroboram para a repensar as relações passadas e futuras entre nossos dois países. O projeto é composto por manifestações e atividades distintas que juntas se complementam. Estão previstos: uma exposição, um colóquio, um minicurso, mesas redondas, conferências, e uma série de podcasts, que serão detalhados ao longo desse programa.

EXPOSIÇÃO

VIAJANTES FRANCESES
NO BRASIL:
RELEITURAS CRÍTICAS

Curadoria: Michel Riaudel, Fernanda Pitta e Tiganá Santana,
Assistente curatorial e direção de arte: Mariana Keller Frazão

A concepção da exposição nasce da ideia de viagem como cartografia em movimento — aberta, rítmica, capaz de repetir-se sem jamais se encerrar. A interação entre texto e imagem, multiplicada pelos diferentes suportes, acentua tensões que ora se aproximam, ora se distanciam, exigindo releituras contínuas. Mais do que um simples site, propomos um portal que acolha o projeto em toda a sua extensão: nele, serão reunidas a exposição em sua forma desmaterializada (em formatos digitais diversos), informações institucionais sobre o colóquio e seus participantes, sinopses das aulas do minicurso a ser realizado em outubro, além de um acesso direto à página do Itaú Cultural, onde estarão concentrados os podcasts com os artistas convidados. A exposição desdobra-se em três modalidades complementares:

- a primeira, de natureza física, será instalada na sala 202 do prédio Rui Barbosa do Centro MariAntônia (USP). Será dedicada à cartografia antiga (Em busca do país das Icamíabas. Projeções nas festas e na cartografia francesa 16-17-18 séculos), ao quadrinho (Marcelo d'Saete, cujo trabalho vem tendo destaque por suas narrativas sobre a escravidão no Brasil; Luli Penna, que vem preparando um livro sobre as imagens de viajantes ao Brasil; Flavio Colin, que tem um livro sobre o viajante Fawcett; Jô Oliveira, com seu livro sobre Hans Staden) e com obras/instalações/projeções de Denilson Baniwa, Glicéria Tupinambá e Ana Pi dialogando com as viagens francesas

EXPOSIÇÃO

- a segunda, de natureza física, será instalada no Espaço Vão da Biblioteca Brasileira Guita e José Mindlin (BBM) e contará com a exibição de obras originais voltadas para a “viagem das palavras”;

- a terceira, virtual, será acessível a partir de computadores, dispositivos móveis e totens instalados no mesmo local, com projeções nas paredes do condomínio BBM-IEB-Edusp em horários específicos no final da tarde.

Colaborações por eixo

Viagem das imagens: Maria Clara Carneiro (Universidade Federal de Santa Maria, UFRGS), Fernanda Pitta (MAC-USP)

Viagem das palavras e da música: Tiganá Santana (IEB-USP), Daniel Padilha (FFLCH-USP), Mirella do Carmo Botaro (Sorbonne Université), Gabriela Ferreira Silva (Sorbonne Université), Paulo Iumatti (IEB-USP), Álvaro Faleiros (FFLCH-USP)

Viagem da cartografia: Iris Kantor (FFLCH-USP), Charlotte de Castelnau L’Estoile (Sorbonne Université)

Viagem das plantas: Fátima Medeiros de Souza (IEB-USP),

Informações:

Abertura: 12 de novembro de 2025, BBM e versão virtual.

Pre-abertura: dia 30 de outubro de 2025 (Centro MariAntonia — Rua Maria Antônia

COLÓQUIO

VIAJANTES FRANCESES
NO BRASIL:
RELEITURAS CRÍTICAS

29 outubro

10h - Abertura

(Auditório István Jancsó)

**Marion Magnan, Tiganá Santana,
Alexandre Saes, Michel Riaudel**

VIAGEM
CARTOGRAFIA

10h - 12h

Auditório István Jancsó

Conferência de Catherine Hofmann (BnF):

Les hydrographes normands et le Nouveau Monde, siècles XVI et XVII

Conferência de Frank Lestringant (Sorbonne Université):

Le Brésil en archipel d'après le Grand Insulaire et Pilotage
d'André Thevet (1586)

VIAGEM
DRAMATURGIA

14h-16h

sala Villa-Lobos

Orna Messer Levin (Unicamp), "As temporadas de Lucien Guitry:
a diplomacia cultural francesa em cena"

Heloísa Pontes (Unicamp), "Dois franceses na renovação da cena
teatral brasileira: Louis Jouvet e Henriette Morineau"

Gabriela Ferreira (Sorbonne Université), "A contribuição e a recepção
francesa do espetáculo Macunaíma dirigido por Antunes Filho"

COLÓQUIO

VIAGEM

MÚSICA

16h30-18h

sala Villa-Lobos

Paulo Iumatti (IEB-USP), "A musicalização de uma transpiração poética de As Flores do Mal, de Baudelaire"

Álvaro Faleiros (FFLCH-USP), "Transcrição, transpiração: um Baudelaire nos trópicos"

30 outubro

Auditório István Jancsó

VIAGEM

IMAGENS

10h - 12h

Maria Clara Carneiro (Universidade Federal de Santa Maria, RGS), "Quadrinhos brasileiros viajantes: da descoberta a reinvenção"

Florent Perget (Sorbonne Université), "Sonhos do Sertão : rêverie et réflexivité dans Sertão, en quête d'agroécologie au Brésil de Sébastien Carcelle et Laurent Houssin (Futuropolis, 2024)"

Fernanda Pitta (Mac-USP), "Imagens-parente: Theodore de Bry, Jean de Léry e André Thevet revistos por Glicéria Tupinambá".

VIAGEM

PALAVRAS

14h-15h30

Auditório István Jancsó

Mirella do Carmo Botaro (Sorbonne Université), "A África vista do Brasil por dois viajantes francófonos: diálogos entre Pierre Verger e Tierno Monénembo"

Daniel Padilha (FFLCH-USP), "A poesia de viagem escrita em língua francespelos modernistas brasileiros Serge Milliet e Oswald de Andrade"

VERNISSAGE (PARA CONVIDADOS)

18h pré-abertura da exposição

Centro MariAntonia

PODCASTS

ITAÚ CULTURAL

Tiganá Santana e Fernanda Pitta, em parceria com o Itaú Cultural, entrevistarão artistas no eixo temático viagem das artes: Glicéria Tupinambá, Denilson Baniwa, Ana Pi. Essas entrevistas, que integrarão a exposição, estarão acessíveis no site do Itaú Cultural. Já foram realizadas as entrevistas com Glicéria Tupinambá e Ana Pi. Em breve estarão disponíveis para o público.

MINICURSO

AS VIAGENS FRANCESAS NO BRASIL E O RETORNO DAS CARAVELAS

Centro MariAntonia

Durante o mês de outubro, serão ministradas 4 aulas que totalizam 8h de curso em torno do tema, de 10h às 12h. Esse minicurso gratuito oferecerá 150 lugares e abordará os seguintes eixos temáticos:

- “A viagem das plantas entre Brasil e França”, Michel Riaudel e Fátima Madero, 20 de outubro, 10-12h.

- A viagem das línguas e dos textos entre França, África e Brasil”, Mirella do Carmo Botaro, 21 de outubro, 10-12h.

-A viagem da dramaturgia”, Macunaima, os Thiériot, Antunes Filho e Haroldo de Campos; Nelson Rodrigues, Gabriela Ferreira Silva, 22 de outubro, 10-12h.

-“A viagem da etnografia de Claude e Dinah Lévi-Strauss nos anos 1930 e o estatuto dos objetos coletados”. Anos depois, os Boe/Bororo se reapropriam dessa história e desses objetos, Maria Luísa Lucas, Professora Doutora do Museu de Arqueologia e Etnologia da Universidade de São Paulo (MAE-USP), 23 de outubro, 10-12h.

Centro MariAntonia-USP :Rua Maria Antônia, 294 — São Paulo, de 20 a 23 de outubro, na Sala Carlos Reichenbach

MESAS REDONDAS

31 de outubro

14-16h

Centro MariAntonia

Marcelo d'Salete discute suas narrativas sobre a escravidão no Brasil,

André Toral, o antropólogo fala de seu livro sobre as viagens dos holandeses

Luli Penna apresenta seu novo projeto através de uma reflexão sobre a história estética do Brasil.

Endereço: Centro MariAntonia-USP (Rua Maria Antônia, 294 — São Paulo

OUTRAS ATIVIDADES

CONFERÊNCIA

Sala Villa Lobos

31 de outubro

10h às 12h

Conferência de Frank Lestringant, « France Antarctique (1555–1560) et France Équinoxiale (1612–1615), deux expériences coloniales parallèles à soixante ans de distance », BBM, em parceria com l'IRC CNRS-USP

BBM: Biblioteca Brasileira Guita e José Mindlin

R. da Biblioteca, 21 - Cidade Universitária, Butantã, São Paulo

OUTRAS ATIVIDADES

ENCONTRO

sala Cátedra Jaime Cortesão

31 de outubro
14-16h

Catherine Hofmann (curadora das coleções de mapas da Bibliothèque nationale de France) e Frank Lestringant (Sorbonne Université), em parceria com o Laboratório de Estudos de Cartografia Histórica (LECH-USP) e a Cátedra Jaime Cortesão (FFLCH/USP) encontram com os estudantes de pós-graduação. A atividade consiste em uma breve apresentação das pesquisas em andamento, que serão comentadas por Catherine Hofmann e Frank Lestringant, com o intuito de estimular o debate sobre os desafios da curadoria física e digital de mapas históricos, aproximando perspectivas curatoriais e acadêmicas.

Endereço: Cátedra Jaime Cortesão: Edifício da História e Geografia,
Avenida Lineu Prestes, 338. Cidade Universitária, Butantã, São Paulo

VIAJANTES FRANCESES NO BRASIL: RELEITURAS CRÍTICAS

PAINEL DE CRÉDITOS

Direção-Geral

Michel Riaudel

Tigana Santana

Fernanda Pitta

Concepção Geral

Mariana Keller Frazão

Colaboradores

Charlotte de Castelnau L'Estoile

Daniel Padilha

Gabriela Ferreira

Iris Kantor

Maria Clara Carneiro

Mirella do Carmo Botaro

Conferencistas

Catherine Hofmann

Frank Lestringant

Palestrantes

Álvaro Faleiros

André Toral

Caroline Trotot

Charlotte de Castelnau-L'Estoile

Daniel Padilha

Fernanda Pitta

Florent Perget

Gabriela Ferreira

Heloísa Pontes

Iris Kantor

Luli Penna

Marcelo d'Saete,

Maria Clara Carneiro

Maria Luísa Lucas

Mirella do Carmo Botaro

Orna Messer Levin

Paulo Iumatti

PAINEL DE CRÉDITOS EXPOSIÇÃO

Comissário
Michel Riaudel

Curadoria
Michel Riaudel
Fernanda Pitta
Tiganá Santana

Assistência de curadoria
Mariana Keller Frazão

Colaborações por eixo temático
Viagem da cartografia
Charlotte Castelnau L'Estoile
Iris Kantor

Viagem das imagens
Fernanda Pitta
Maria Clara Carneiro
Michel Riaudel

Viagem das palavras e das músicas
Álvaro Faleiros
Daniel Padilha
Gabriela Ferreira
Mirella do Carmo Botaro
Paulo Iumatti
Tiganá Santana

Viagem das plantas
Fátima Medeiros de Souza
Júlio Fernandes
Michel Riaudel

Arquitetura, expografia e cenografia
Mariana Keller Frazão

Assistente de expografia e cenografia
Carol Pedro

Paisagem Sonora
Paulo Iumatti
Tiganá Santana

PAINEL DE CRÉDITOS EXPOSIÇÃO

Direção de arte e Identidade Visual
Mariana Keller Frazão

Comunicação Visual
Carol Pedro

Design tipográfico
Guilherme Portela

Estagiários de design
João Speciari
Mateus Oliveira

Projeto Audiovisual
Tiganá Santana

Produção Técnica
Mariana Keller Frazão

Assistente de produção
Carol Pedro

Impressão e acabamento
Especialista Fine Art
Printi
RDZ Comunicação Visual

Coordenação de montagem
Jonatas Santana Biet

Montagem
Daniel Souza Macedo
Ricardo Santos de Souza

Pesquisa e Documentação
Biblioteca Brasileira Guita e José Mindlin
Instituto de Estudos Brasileiros da
Universidade de São Paulo
Centro MariAntonia

Redação e Revisão de Textos Expositivos
Michel Riaudel
Mariana Keller Frazão

AGRADECIMENTOS

Alexandre Saes
Ana Castro
André Toral
Danilo Sorrino
Denilson Baniwa
Eliane Kano
Elsa Botner
Flávia Camargo Toni
Galeria A Gentil Carioca
Glicéria Tupinambá
Guilherme de Aragão
Guilherme Portela
Gustavo Silvestre
Jeanne Lopez
Jessica Tupinambá
João Luiz Musa
Juliana Asmir
Luli Penna
Marcelo D'Saete
Marcio Botner
Marion Magnan
Rafaela Campos
Saloma Sallomão
Zu Oliveira

Centro MariAntonia
Editora Comix Zone
Editora Brasa
Editora Veneta
Escola Fundação Itaú
J/A serviços



Organização e realização:

FRANCA
BRASIL
2025

LETTRES
SORBONNE
UNIVERSITÉ

BBM

Instituto de
Estudos
Brasileiros

MariAntonia
CENTRO UNIVERSITÁRIO DA USP

MAC USP

Apoio:

USP UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
PRÓ-REITORIA DE CULTURA
E EXTENSÃO UNIVERSITÁRIA



CONSULAT GENERAL DE FRANCE



fflch Pós-Graduação
História Social



{BnF

Sesc
memórias



DECAY



